

## **Publikationsliste: Alexander Sitzmann (Stand: 26.03.09)**

### ***[1.] Selbständig erschienene Werke und Herausgeberschaft***

- [1.1] Europa Erlesen Plovdiv. Hrg. v. Valeria Jäger und Alexander Sitzmann. Klagenfurt: Wieser Verlag 1999.
- [1.2] Cserjan, Karoly, Alexander Sitzmann und Irmgard Akar: Wirtschaftliche, soziale und kulturelle Auswirkungen der Studien bulgarischer Studentinnen und Studenten in Wien. Projektbericht zum Projekt Nr. 7678, gefördert aus den Mitteln des Jubiläumsfonds der Oesterreichischen Nationalbank. Wien 2000.
- [1.3] Sitzmann, Alexander: Nordgermanisch-ostslavische Sprachkontakte in der Kiever Rus‘ bis zum Tode Jaroslavs des Weisen. Wien: Edition Praesens 2003 (= WSS 6).
- [1.4] Europa Erlesen Kopenhagen. Hrg. v. Sven H. Rossel und Alexander Sitzmann. Klagenfurt: Wieser Verlag 2004.
- [1.5] Bulgarien Prosa. Hrg. v. Valeria Jäger und Alexander Sitzmann unter Mitarbeit von Ani Burova und Maria Schnitter. Klagenfurt: Wieser Verlag 2005 (= Europa Erlesen Literaturschauplatz).
- [1.6] Murdarov, Vladko und Alexander Sitzmann: Bălgarsko-nemski rečnik/Bulgarisch-deutsches Wörterbuch. Sofia: Prosorec & Trud 2005 (Spravočnici 21. vek/Die Nachschlagewerke des 21. Jahrhunderts).
- [1.7] Junges Theater aus Bulgarien. Hrg. v. Borislav Petranov und Alexander Sitzmann. Klagenfurt: Drava Verlag 2006.
- [1.8] Sitzmann, Alexander und Friedrich E. Grünzweig: Die altgermanischen Ethnonyme. Ein Handbuch zu ihrer Etymologie. Wien: Fassbaender 2008 (= Philologica Germanica 29).

### ***[2.] Aufsätze/Rezensionen in Zeitschriften, Sammelbänden und Lexika***

- [2.1] Sitzmann, Alexander: Sprachen im Donaauraum. In: Черно море между изтока и запада. Река Дунав мост между народи и култури. IX. Понтйски четения, Варна 16-17 май 2003 [Das Schwarze Meer zwischen Ost und West. Die Donau als Brücke zwischen Völkern und Kulturen. IX. Pontische Lesungen, Varna 16.-17. Mai 2003]. Варна [Varna] 2004, S. 26-39.
- [2.2] —: Seidinoi. In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde<sup>2</sup>XXVIII (2005), S. 124.
- [2.3] —: Semnonen: Namenkundlich. In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde<sup>2</sup>XXVIII (2005), S. 152-154.

- [2.4] —: Sibinoi. In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde <sup>2</sup>XXVIII (2005), S. 265-266.
- [2.5] —: Sigulones: Namenkundlich. In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde <sup>2</sup>XXVIII (2005), S. 411-412.
- [2.6] —: Leskien, August. In: Strazny, Philipp (ed.): Encyclopedia of Linguistics. Vol. 1. New York/Oxon: Fitzroy Dearborn 2005, S. 613-615.
- [2.7] —: Taifalen. In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde <sup>2</sup>XXX (2005), S. 271-272.
- [2.8] —: Taurisker. §1: Namenkundlich. In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde <sup>2</sup>XXX (2005), S. 311-312.
- [2.9] —: Teutonoaroi. In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde <sup>2</sup>XXX (2005), S. 369-370.
- [2.10] —: Към етимологията на фитонима *лайка* [Zur Etymologie des Phytonyms *lajka* 'Kamille']. In: Български език [Bǎlgarski ezik] 52,3 (2005), S. 126-127.
- [2.11] —/Friedrich E. Grünzweig: *Rezension* zu Astrid van Nahl et al. (Hg.): Namenwelten. Orts- und Personennamen in historischer Sicht. Berlin/New York: Walter de Gruyter 2004 (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 44) in: skandinavistik 35,2 (2005), S. 192-194.
- [2.12] —: *Rezension* zu Kohlbacher, Josef und Ursula Reeger: Aus Aller Herren Länder? Wien als Studienort und internationale Bildungsmetropole. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2005 (= ISR\_Forschungsberichte 31) in: Der Donauraum 45, H. 3/4 (2005), S. 96-98.
- [2.13] —: Von Franken und Heuschrecken. Eine slavisch-germanische Wortgleichung. In: Beiträge zur Namenforschung 41,1 (2006), S. 23-27.
- [2.14] —: Altrussische Städtenamen in alt(west)nordischen Quellen. In: Nuorluoto, Juhani (ed.): The Slavicization of the Russian North. Mechanisms and Chronology. Helsinki 2006 (= Slavica Helsingensia 27), S. 341-346.
- [2.15] —: Wangionen. §1: Namenkundlich. In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde <sup>2</sup>XXXIII (2007), S. 237-238.
- [2.16] —/Hermann Reichert: Chatten, Wodan und Kontaktzone. Rezensionaufsatz zu: Ludwig Rübekel „Diachrone Studien zur Kontaktzone zwischen Kelten und Germanen“, Wien 2002. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 131 (2009), [im Druck].
- [2.17] —: Die skandinavischen Personennamen in den Birkenrindeninschriften. In: Scando-Slavica 53 (2007), S. 25-31.

[2.18] –: Personennamenindex zu Zaliznjak 2004. In: Nuorluoto, Juhani (ed.): Topics on the ethnic, linguistic and cultural making of the Russian North. Helsinki 2007 (= Slavica Helsingensia 32), S. 302-333.

[2.19] –: Waräger (innerhalb des Aufsatzes *Skandinavien und Slawen an der Ostsee und in der Rus'* von Lech Leciejewicz). In: Kaser, Karl et al. (eds.): Kontinuitäten und Brüche: Zuwanderer und Alteingesessene von 500 bis 1500. Klagenfurt 2008 (= WEEO 12), S. 364-365.

### **[3.] Sonstiges (Tagungsberichte etc.):**

[3.1] Artikelserie zur makedonischen Bildungs-, Wissenschafts- und Kulturpolitikpolitik [„Presseschau“]. In: Ostdokumentation 13, H.3 (1999), S. 41-43.

[3.2] Artikelserie zur makedonischen Bildungs-, Wissenschafts- und Kulturpolitikpolitik [„Presseschau“]. In: Ostdokumentation 13, H.4 (1999), S. 55-57 und 60-63.

[3.3] Pontische Lesungen in Varna (16./17.5.2003). In: Focus Europa 6 (2003), S. 8 und in gekürzter Fassung in: IDM-Info 9 (2003), S. 10.

[3.4] Die bulgarischen Studenten in Wien. In: IDM Info Sonderheft 7 (2004), 30.

### **[4.] Übersetzungen (Kurzfassung)**

#### **[A.] Literarische Übersetzungen**

##### **[I.] Übersetzungen in Buchform (chronologisch):**

##### **[1.] Bulgarisch → Deutsch**

- Gospodinov, Georgi: Gaustín oder der Mensch mit den vielen Namen. Klagenfurt: Wieser Verlag 2004 (= Edition Zwei). [Erzählungen]
- Popov, Alek: Russisches E-mail. Berlin: SuKuLTuR 2005 (= Schöner Lesen Nummer 42). [Erzählungen]
- Bulgarien Prosa. Hrg. v. Valeria Jäger und Alexander Sitzmann unter Mitarbeit von Ani Burova und Maria Schnitter. Klagenfurt: Wieser Verlag 2005 (= Europa Erlesen Literaturschauplatz). [Erzählungen]
- Popov, Alek: Mission: London. St. Pölten/Salzburg: Residenz Verlag 2006 sowie München: dtv 2008 [als Paperback] . [Roman]
- 16 Moderne Bulgarische Erzähler. Hrg. v. Ani Burova. Sofia: Voenno Izdatelstvo 2006. [Erzählungen]
- Junges Theater aus Bulgarien. Hrg. v. Borislav Petranov und Alexander Sitzmann. Klagenfurt: Drava Verlag 2006. [Theaterstücke]

- Flightbook/Bulgaria. Hrg. v. Lojze Wieser und Ernst Hilger. Klagenfurt: Wieser Verlag 2007. [Erzählungen]
- Dimova, Teodora: Die Mütter. Klagenfurt: Wieser Verlag 2007 (= Edition Zwei). [Roman]
- Gospodinov, Georgi: Natürlicher Roman. Graz: Droschl Literaturverlag 2007. [Roman]
- Popov, Alek: Die Hunde fliegen tief. St. Pölten/Salzburg: Residenz Verlag 2008. [Roman]
- Ranchev, Palmi: Ein bißchen Glück für später. Klagenfurt: Wieser Verlag 2008 (= Edition Zwei). [Erzählungen]

## **[II.] Theaterstücke – Bühnenrechte (alphabetisch)**

### **[1.] Bulgarisch → Deutsch**

- Bonev, Emil: Das Wort Schweigen. Bühnenrechte: Kaiser Verlag Wien 2006. [Drama]
- Dačev, Jurij: Hundepension. In: *Li* 107 (2006), S. 3-23 – Bühnenrechte: Kaiser Verlag Wien 2006. [Drama]
- Dačev, Jurij: Gestrige Küsse. – Bühnenrechte: Kaiser Verlag Wien 2007. [Drama]
- Dimova, Teodora: Eine Hälfte. – Bühnenrechte: schaubuehne am lehniner platz Berlin 2006. [Drama]
- Dimova, Teodora: Schlangemilch. Bühnenrechte: Kaiser Verlag Wien 2006. [Drama]
- Dimova, Teodora: Neda und die Hunde. – Bühnenrechte: Kaiser Verlag Wien 2007. [Drama]
- Dobрева, Jana: Die Wärme im November. – Bühnenrechte: Kaiser Verlag Wien 2006. [Drama]
- Dobрева, Jana: Gnade für Mama. – Bühnenrechte: Kaiser Verlag Wien 2007. [Drama]

## **[III.] Übersetzungen in Anthologien, die nicht unter Punkt I. angeführt sind, sowie in Zeitschriften etc. (alphabetisch)**

### **[1.] Bulgarisch → Deutsch**

- Aleksiev, Georgi: Gefühlswallungen. In: *Li* 91 (2002), S. 84-87. [Erzählung]
- Alvađžiev, Nikola: Der bulgarische Gutenberg. In: *EEPlodiv*, S. 155-157. [Romanauszug]
- Bogdanova, Marija: Im bequemen Sessel. In: *Li* 91 (2002), S. 72 sowie in: *Li* 100 (2004), S. 18. [Lyrik]
- Bogdanova, Marija: Meine gesträubte Schlaflosigkeit/Bucklige/Feuertänzerin. In: *Li* 91 (2002), S. 73-74. [Lyrik]
- Dačev, Jurij: Die Stunde des Flusses? In: *Bk* 121 (2008/09), S. 66. [Erzählung]
- Dvorjanova, Emilija: Das Haus (Auszug). In: *VW*, S. 140-146. [Romanauszug]

- Dvorjanova, Emilija: Konzert für einen Satz. In: *VW*, S. 147-150. [Erzählung]
- Dvorjanova, Emilija: Die versagte Ikone. In: *Mein Bild – Meine Religion. Aspekte der Religion zu Bildern der Kunst*. Hrg. v. Johannes Rauchenberger und Birgit Pölzl unter Mitwirkung von Reinhard Hoeps. München: Wilhelm Fink Verlag 2007, S. 40-45. [Essay]
- Eftimov, Jordan: Das Liebeslied zweier dichtender Studenten, Jahrgang 94. In: *nl N.F. 1* (1999), S. 39-42. [Lyrik]
- Eftimov, Jordan: Der Kuß. In: *nl N.F. 1* (1999), S. 47. [Lyrik]
- Enev, Dejan: Ein Geschenk Gottes. In: *Li 115* (2008), S. 29-30. [Erzählung]
- Georgiev, Valentin: Dritte Erzählung. In: *Li 91* (2002), S. 74-79. [Erzählung]
- Gospodinov, Georgi: Geschichte in weißen Unterhosen. In: *Vt 1* (2004), S. 24. [Erzählung]
- Gospodinov, Georgi: Gaustín in Wien. In: *Bk 97* (2005), S. 66. [Erzählung]
- Gospodinov, Georgi: Systema Naturae/Über das Erdichten/Der Liebeshase. In: *Wn 140* (2005), S. 94-95. [Lyrik]
- Gospodinov, Georgi: Natürlicher Roman (Auszug). In: *Li 105* (2006), S. 3-5. [Romanauszug]
- Gospodinov, Georgi: Erste Schritte. In: *HZH*, S. 359-361. [Erzählung]
- Hajtov, Nikolaj: Petko, der Vojvode. In: *EEPlodiv*, S. 119-121. [Romanauszug]
- Hranova, Albena: Plovdiv – Erzählung ohne Sujet. In: *Li 91* (2002), S. 53-55. [Essay]
- Ilkov, Ani: Der Zug der Kinder. In: *nl N.F. 1* (1999), S. 22. [Lyrik]
- Ivanova, Mirela: Ein und dasselbe I, II, III. In: *Wn 140* (2005), S. 92-93. [Lyrik]
- Karastojanov, Georgi: Die griechischen Metropoliten von Plovdiv. In: *EEPlodiv*, S. 87-95. [Romanauszug]
- Karastojanov, Georgi: Friedliche Eroberung. In: *EEPlodiv*, S. 105-109. [Romanauszug]
- Kazar, Ivo: Chapter 17. In: *Top 22/III*, S. 122-140. [Romanauszug]
- Kenarov, Dimităr: Der Winter hat sich .../Ode an die gigantischen Ameisenbären. In: *Wn 140* (2005), S. 91. [Lyrik]
- Kirkov, Dimităr: Der Hügel. In: *EEPlodiv*, S. 172-180 sowie in: *Li 91* (2002), S. 57-59. [Romanauszug]
- Kirkov, Dimităr: Sprachen und Götter. In: *EEPlodiv*, S. 184-189. [Romanauszug]
- Kirkov, Dimităr: Kater Leopold. In: *EEPlodiv*, S. 207-208. [Romanauszug]
- Kirkov, Dimităr: Das steinerne Buch. In: *EEPlodiv*, S. 230-237 sowie in: *Li 91* (2002), S. 60-62. [Romanauszug]
- Kulekov, Ivan: Ehe der Hahn dreimal kräht. In: *EEPlodiv*, S. 213. [Erzählung]
- Minkov, Boris: Der Unbekannte und das Schiff. In: *Li 91* (2002), S. 80-81. [Erzählung]

- Mischev, Georgi: Eine Strohweise (Auszüge). In: Freundschaften. Geschichten, die verbinden, illustriert von Aljoscha Blau, mit einem Vorwort von Doris Schröder-Köpf. München: edition quinto bei Terzio 2007, S. 92-119. [Kinderliteratur]
- Mutafčieva, Vera: Die Ankunft. In: *EEPlodiv*, S. 96-99. [Romanauszug]
- Mutafčieva, Vera: Trauerfeier für Botev. In: *EEPlodiv*, S. 129-133. [Romanauszug]
- Pavlov, Konstantin: Die Großzügigen (gemeinsam mit Valeria Jäger). In: *Li* 100 (2004), S. 17. [Lyrik]
- Popkonstantinov, Hristo: Kaffee im Dienst. In: *EEPlodiv*, S. 152-155. [Memoiren]
- Popov, Alek: Derrida kommt! In: *Vt* 1 (2004), S. 25. [Erzählung]
- Popov, Alek: Das große Kauen. In: *Bk* 101 (2005), S. 66. [Erzählung]
- Popov, Alek: Der Donau entlang. Eine bulgarische Lesung. In: *Passagen* 46 (2007), S. 2-4. [Essay]
- Radičkov, Jordan: Die Skandinavier. In: *Li* 95 (2003), S. 27-29. [Erzählung]
- Rajčevski, Georgi: Die erste Messe. In: *EEPlodiv*, S. 166-171. [Romanauszug]
- Sekulov, Aleksandăr: Plovdiv. In: *Li* 91 (2002), S. 3 und S. 56. [Lyrik]
- Sofronieva, Tzveta: Die Haut herunter/Gebet. In: *Wn* 140 (2005), S. 96-97. [Lyrik]
- Sofronieva, Tzveta: Das große Retten/Wirklich ein Poem über die Liebe. In: *FSP*, S. 71-75. [Lyrik]
- Teofilov, Ivan: Auf dem Weg/Quelle/Gipfel/In der Natur. In: *nl* N.F. 1 (1999), S. 73-79. [Lyrik]
- Teofilov, Ivan: Džumajata. In: *EEPlodiv*, S. 190 sowie in: *Li* 91 (2002), S. 62. [Lyrik]
- Teofilov, Ivan: Die Altstadtfrage. In: *EEPlodiv*, S. 205-207 sowie in: *Li* 91 (2002), S. 63. [Lyrik]
- Teofilov, Ivan: Ortamezar. In: *Li* 91 (2002), S. 64. [Lyrik]
- Tonev, Dobromir: Lyrik/In das blaue Heft .... In: *Li* 91 (2002), S. 87-88. [Lyrik]
- Vălev, Ivan: Binden sie sich nicht .../Der Tod der Vögel/Manchmal beneide ich ... In: *Li* 91 (2002), S. 82-83. [Lyrik]
- Velčev, Jordan: Die Fassaden. In: *EEPlodiv*, S. 203-205 sowie in: *Li* 91 (2002), S. 65. [Lyrik]
- Velčev, Jordan: Verkaufsstände des Lebens. In: *EEPlodiv*, S. 216-218 sowie in: *Li* 91 (2002), S. 66. [Lyrik]
- Zaprjanov, Christo: Der gehäutete Hund (Auszug). In: *HZH*, S. 299-308. [Drama]
- Zlatanov, Zlatomir: Weit weg von Rom/Hommage an Ezra Pound. In: *Wn* 140 (2005), S. 97-98. [Lyrik]

## [2.] Norwegisch → Deutsch

- Besigye, Bertrand: Und du stirbst so langsam, daß du glaubst du lebst. In: *Li* 87 (2001), S. 13-14. [Lyrik]
- Grøndahl, Cathrine: Die neue weiße Sprache. In: *Li* 100 (2004), S. 88. [Lyrik]
- Hagerup, Inger: Begegnung mit Kopenhagen. In: *EEKopenhagen*, S. 226-227. [Lyrik]
- Kielland, Alexander: Morgendliche Winterstimmung. In: *EEKopenhagen*, S. 57-60. [Erzählung]
- Vold, Jan Erik: Dezemberlicht. In: *Li* 100 (2004), S. 87. [Lyrik]

## [3.] Dänisch → Deutsch

- Andersen, Benny: Die Stadt am Sund (gem. mit Sven H. Rossel). In: *EEKopenhagen*, S. 36-42. [Lyrik]
- Andersen, Benny: Das Gesicht im Gesicht (gem. mit Sven H. Rossel). In: *EEKopenhagen*, S. 109-111 sowie in *Li* 100 (2004), S. 19. [Lyrik]
- Ditlevsen, Tove: Sommernacht. In: *EEKopenhagen*, S. 71-72. [Lyrik]
- Gelsted, Otto: Lenz in Kopenhagen (gem. mit Sven H. Rossel). In: *EEKopenhagen*, S. 60-61. [Lyrik]
- Kornerup, Nicolai Waldemar Mohr: Studententreffen im Tivoli. In: *EEKopenhagen*, S. 142-145. [Memoiren]
- Moestrup, Mette: Idun. In: *Li* 100 (2004), S. 20-21. [Lyrik]
- Moestrup, Mette: Primitivt, privat. In: *Li* 113 (2008), S. 28-35. [Lyrik]
- Nash, Jørgen: Hurenhymne. In: *EEKopenhagen*, S. 136. [Lyrik]
- Schade, Jens August: Abend im Hafenviertel. In: *EEKopenhagen*, S. 90. [Lyrik]
- Schade, Jens August: Kopenhagenerleben. In: *EEKopenhagen*, S. 113. [Lyrik]
- Skinnebach, Lars: Du Mißbraucher (3 Gedichte). In: *ms* 180 (2008), S. 97-100. [Lyrik]
- Turèll, Dan: Das Leben in der Istedgade (gem. mit Sven H. Rossel). In: *EEKopenhagen*, S. 136-142. [Lyrik]
- Turèll, Dan: Durch die Stadt ein letztes Mal (gem. mit Sven H. Rossel). In: *EEKopenhagen*, S. 221-225. [Lyrik]
- Wulff, Johannes: Kopenhagen. In: *EEKopenhagen*, S. 129. [Lyrik]

## [4.] Französisch → Deutsch

- Boué, Ami: Ein Geograph sieht Plovdiv. In: *EEPllovdiv*, S. 82-84. [Reisebericht]

- de Lamartine, Alphonse: Im Garten des Herrn Mauridès. In: *EEPlodiv*, S. 84-86. [Reisebericht]
- Lapouge, Gilles: Die Pergamente des Sokrates. In: *EEKopenhagen*, S. 23-27. [Romanauszug]

#### [5.] Makedonisch → Deutsch

- Bužarovska, Rumena: Der Unsichtbare aus der Blattgasse 6. In: *Bk* 107 (2006), S. 74. [Erzählung]
- Bužarovska, Rumena: Der geschlossene Kreis des europäischen Verlagswesens. In: KulturKontakt Herbst/Winter 06, S. 5. [Essay]
- Bužarovska, Rumena: Zu Mittag Fleisch. In: *Li* 115 (2008), S. 11-19. [Erzählung]
- Bužarovska, Rumena: Zwei Erzählungen (Nasen/Minuten). In: *Wn* 154 (2009), S. 68-71. [Erzählung]
- Dimkovska, Lidija: Versteckte Kamera in Wien. In: Grenzverkehr. Literarische Streifzüge zwischen Ost und West. Hrg. v. Annemarie Türk. Klagenfurt: Drava Verlag 2006, S. 59-67. [Erzählung]
- Dimkovska, Lidija: Eine Ballade über Tante Elses Flüchtlinge. In: *HzH*, S. 275-282. [Lyrik]
- Dimkovska, Lidija: Umgekehrte Perspektive/Aloe Vera/Reife/Erinnerung/Lebende und Tote/Preisausschreiben/Nagelknipser/Anerkennung 8/Anerkennung 9/Post-Anerkennung. In: *Top* 22/III, S. 264-286. [Lyrik]
- Dimkovska, Lidija: Weckt sie nicht mit Hämmern (5 Gedichte: Idealgewicht/Poetik des Lebens/Pflege/Die Wände/Schlüssel). In: *ms* 180 (2008), S. 108-111. [Lyrik]
- Dimkovska, Lidija: Null mm vom Leben zur Poetik (8 Gedichte: Anständiges Mädchen/Bonsai/Nobel gegen Nobel/Longitude/Gibt es eine bessere Art von Wellness als den Tod/pH-neutral fürs Rückgrat/Suppenwürfel/Morphologie des Märchens). In: *ms* 182 (2008), S. 74-84. [Lyrik]
- Dimkovska, Lidija: Anerkennung 3/Ballade über den Kaiserschnitt des Lebens. In: *Wn* 154 (2009), S. 56-59. [Lyrik]
- Gjuzel, Bogomil: An die ehemaligen jugoslawischen Freunde von einem FYROMianer. In: *Wn* 154 (2009), S. 44. [Lyrik]
- Madžirov, Nikola: Die makedonische Literatur zwischen zwei Kriegen. In: KulturKontakt 01/2005, S. 4. [Essay]
- Madžirov, Nikola: Durch die Fenster der Stille. In: *Bk* 99 (2005), S. 66. [Essay]



- Madžirov, Nikola: Die Nacht, in der ich die Schwelle verließ/Neue Länder/Rückkehr/Ich wachse/Anwesenheit/Magisches Theater. In: *Li* 109 (2007), S. 14-15. [Lyrik]
- Madžirov, Nikola: Es ist so herrlich, im Sommer von der Nacht überrascht zu werden/Es wird uns folgen/NATO, EU, USA, YOU/Es war Frühling/Jemand klopft an die Tür. In: *H<sub>z</sub>H*, S. 405-408. [Lyrik]
- Madžirov, Nikola: In der Erde vor dem Eingang/Der Himmel tut sich auf/Unfreiwillige Aneignung des Raums/Zwischen den Flüssen/Alles/Die Jahrhunderte vergehen/Nur das wünsche ich mir/Jeden Tag die Welt/Licht und Staub/Museum des Verschwindens/Wir haben alle Gesetze gebrochen/Sie und wir/Unsere Existenz ist umzingelt/Unterwassergedicht/Eine Art zu existieren/Ein gewöhnlicher Mensch. In: *Top* 22/III, S. 102-120. [Lyrik]
- Madžirov, Nikola: Schwellen (7 Gedichte: Bevor wir geboren wurden, Die Schatten ziehen an uns vorüber, Die Unsichtbare, Es wird uns folgen, Jemandes Stimme, Ich sah Träume, Jener der schreibt). In: *Akzente* 55, Heft 6 (2008), S. 567-571. [Lyrik]
- Madžirov, Nikola: Weit weg/Das Gesagte verfolgt uns/Wir entdecken die Zeit/Die Vollkommenheit der Vergessenen/In den Gefäßen der Nacht/Getrennt/Ich sah ein Haarbüschel. In: *Wn* 154 (2009), S. 50-52. [Lyrik]
- Smilevski, Goce: Adolfine Freud zwischen Geschichte und Vergessenheit. In: *Bk* 110 (2007), S. 66. [Essay]

#### [6.] Isländisch → Deutsch

- Bragi, Steinar: Rauðavatn/Die Invasion/Die Hotelbar (gem. mit Jón B. Atlason). In: *die horen* 221 (2006), S. 38-40. [Erzählung]
- Bragi, Steinar: Die Invasion/Puppenhauswinter (gem. mit Jón B. Atlason). In: *thegap* 078 (2007), S. 52-53. [Erzählung]
- Jökulsdóttir, Elísabet: Fußballgeschichten [Eine Geschichte von der Bank/Er rackert im Mittelfeld/Der Verteidiger und der Ball/Miteinander sprechen Jungs/Die rote Karte/Ein Spiel, das nicht verschoben wurde] (gem. mit Jón B. Atlason). In: *die horen* 221 (2006), S. 27-28. [Erzählung]
- Jökulsdóttir, Elísabet: Nordische Fußballgeschichten [Der Trainer der A-Jugend/Eine Geschichte von der Bank/Die Predigt/Die Mauer] (gem. mit Jón B. Atlason). In: *thegap* 086 (2008), S. 52-53. [Erzählung]
- Mínerudóttir, Guðrun Eva: Fünf Kurzprosatexte ohne Titel (gem. mit Jón B. Atlason). In: *die horen* 221 (2006), S. 41-42. [Erzählung]

- Ómarsdóttir, Kristín: Vier Gedichte ohne Titel (gem. mit Jón B. Atlason). In: die horen 221 (2006), S. 33-34. [Lyrik]
- Sjón: Einige Worte über den Wiesenfuß (gem. mit Jón B. Atlason). In: die horen 221 (2006), S. 7-8. [Erzählung]

## **[B.] Fachübersetzungen**

### **[1.] Bulgarisch → Deutsch (chronologisch)**

- Lalkow, Miltscho: Die Prüfungen der Zwischenkriegszeit (1918-1938). In: Tradition und Zukunft. 120 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen Bulgarien und Österreich. Hrg. v. Kiril Kalev. Wien: Bulgarische Botschaft 1999, S. 59-93. [Geschichtswissenschaft]
- Todorov, Živko: Die Abwanderung an der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften. In: Ostdokumentation 13, 4 (1999), S. 67-79. [Bildungspolitik]
- Murdarov, Vladko: Die Wiener Slawistik und die bulgarische Sprachwissenschaft 1822 – 1849 – 1918. Wien: Verein „Freunde des Hauses Wittgenstein“ 2001 (= Miscellanea Bulgarica 14) [Redaktion, Lektorat und Co-Übersetzung]. [Sprachwissenschaft und Wissenschaftsgeschichte]
- Markov, Georgi: Einleitende Worte. In: 1897-2004 Bulgarien Österreich. 125 Jahre diplomatische Beziehungen. Wien: Bulgarische Botschaft 2004, S. 13-16. [Geschichtswissenschaft]
- Kanev, Dobrin: Betrachtungen über die neue Demokratie Bulgariens. In: Der Transformationsprozeß in Bulgarien und der Weg in die EU. Hrg. v. Peter Bachmaier et al. Wien: Verlag OSTAG 2006 (= Miscellanea Bulgarica 18), S. 53-65. [Politikwissenschaft]
- Nikolova, Kamelia: Ausverkauf der Innovationen. In: Landvermessungen. Theaterlandschaften in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Hrg. v. Martina Vannayová und Anna Häusler. Berlin: Theater der Zeit 2008 (= Recherchen 61), S. 31-39. [Theaterwissenschaft]

Zusätzlich zahlreiche („unpublizierte“) Übersetzungen aus dem Bulgarischen, Makedonischen, Norwegischen, Dänischen, Schwedischen und Isländischen für Veranstaltungen, (szenische) Lesungen, Wettbewerbe, Ausstellungen, Konzertprogramme, Radiosendungen, Interviews, Internetseiten etc. pp. Gutachtertätigkeit u.a. für die Kunstsektion des österreichischen Bundeskanzleramtes bzw. des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur sowie für KulturKontakt Austria und verschiedene Verlage im In- und Ausland.

### **Verwendete Abkürzungen:**

*Bk* = Buckultur, Wien

*EEKopenhagen* = Europa Erlesen. Kopenhagen. Hrg. v. Sven H. Rossel und Alexander Sitzmann. Klagenfurt: Wieser Verlag 2004.

*EEPlovdiv* = Europa Erlesen. Plovdiv. Hrg. v. Valeria Jäger und Alexander Sitzmann. Klagenfurt: Wieser Verlag 1999.

*FSP* = Frauen schreiben. Positionen aus Südosteuropa. Hrg. v. Dragana Tomašević et al. Graz: Leykam 2006.

*H<sub>z</sub>H* = Halbwegs zum Himmel. 10 Jahre Internationales Haus der Autoren Graz. Hrg. v. d. Kulturvermittlung Steiermark. Graz: Leykam 2007.

*Li* = Lichtungen, Graz.

*ms* = manuskripte, Graz.

*nl* = neue literatur, Bukarest/Frankfurt a.M.

*Top 22/III* = Top 22. Teil III, the only way is up ... Hrg. v. Wolfgang Kühn. Wien: Edition Aramo 2007 [= Beiträge der Ateliergäste des Unabhängigen Literaturhauses Niederösterreich].

*Vt* = Volltext, Wien

*VW* = Verbotene Worte. Eine Anthologie. Hrg. v. Tzveta Sofronieva. München: Biblion Verlag 2005 (= Marburger Bibliothek Bd. 7).

*Wn* = Wespennest, Wien